

DOI: 10.15643/libartrus-2022.4.4

Семантика глаголов поглощения пищи при помощи зубов в сопоставлении образного строя английского, русского и французского языков

© Е. Г. Пермякова

Уральский государственный университет путей сообщения
Россия, 620034 г. Екатеринбург, улица Колмогорова, 66.

Email: egpermyakova@yandex.ru

*Данная статья посвящена изучению семантики и текстовому функционированию метафорически мотивированных глаголов *to bite off*, откусывать и *grignoter*, обозначающих действие на основании аналогии с поглощением пищи при помощи зубов. Цель исследования – уточнить области внеязыковой действительности, в которых реализуется вторичная номинация глаголов, связанная с категорией посессивности. Научная новизна исследования заключается в комплексном подходе к решению проблемы представления значений глагольной лексики в лексикографических источниках: 1) впервые глаголы *to bite off*, откусывать и *grignoter* анализируются как посессивные глаголы, объединенные инвариантным значением «ПОЛУЧАТЬ»; 2) впервые применен текстоцентрический подход к изучению когнитивного механизма коэрсии в контексте глаголов на базе трех языков. В результате исследования описаны когнитивные метафорические модели, которые отражают проекции из области оценки «Поглощение пищи» в понятийные области-ориентеры сферы социальных явлений.*

Ключевые слова: языковая интерпретация, пищевая метафора, когнитивная область, функционально-семиологический подход, текстоцентрический подход.

Введение

Данная статья посвящена изучению языковой интерпретации в познавательной деятельности человека. Глаголы поглощения пищи представляют особую лексику, в которой заложен определенный культурный код, передающий национальный колорит и отражающий восприятие окружающего мира носителями различных языков. Особый интерес представляет образование новых значений в рамках исследования глаголов получения и отчуждения, благодаря когнитивным механизмам метафоры и метонимии.

Объектом исследования являются глаголы поглощения пищи при помощи зубов *to bite off*, откусывать и *grignoter* в английском, русском и французском языках.

Предмет исследования составляют вторичные значения указанных глаголов, выявленные на основе контекстуального анализа при наблюдении за речевыми средствами субъекта в конкретной ситуации.

Актуальность исследования определяется необходимостью: 1) установления объективных закономерностей вторичной номинации глаголов поглощения пищи при помощи зубов; 2) важностью изучения категории посессивности в семантике глаголов, изначально не отнесенных к глаголам получения или отчуждения; 3) необходимостью выявления межъязыковых соответствий в разносистемных языках и уникальных для каждого языка явлений, обусловленных особенностями процесса концептуализации. Категория посессивности глаголов

универсальна, но не находит полного описания и своевременного отражения в лексикографической практике. Особенности вербализации концепта ПОЛУЧЕНИЕ в рамках категории посессивности обусловлены тем, что он регулярно проявляется во взаимодействии с другими концептами в речевой деятельности. Глаголы вербализуются в прототипически несвойственных им значениях как результат продуманной тактики субъекта или по причине личных психоэмоциональных потребностей автора высказывания [8, 12, 16].

Лингвистами накоплены многочисленные данные о природе человеческого сознания. Это позволяет по-новому взглянуть на системно-структурную организацию языка. Изучению проявления интерпретирующей функции языка как познавательной активности отдельного индивида посвящены многие работы таких отечественных и зарубежных когнитологов, как Л. Г. Бабенко, Н. Н. Болдырев, А. В. Бондарко, А. Вежбицкая, Е. С. Кубрякова, Э. В. Кузнецова, Дж. Лакофф, Р. Лангакер, Э. Рош, Л. Талми, Н. Хомский и других, которые внесли наиболее важный вклад в области языкознания и стали опорой для продолжения методичного изучения глагольной лексики.

Материалом исследования послужили словарные статьи глаголов *to bite off*, *откусывать* и *grignoter* толковых онлайн-словарей: Новый словарь русского языка; Oxford Advanced Learner's Dictionary, Cambridge Advanced Learner's Dictionary; Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales [13, 17]. Примеры, содержащие глаголы давления, собраны методом сплошной выборки из национальных корпусов с общеупотребительной лексикой из художественных произведений, газетных и журнальных статей, интернет-публикаций: Национальный корпус русского языка (НКРЯ); Корпус современного американского английского (Corpus of Contemporary American English (COCA)); Leipzig Corpora Collection (LCC), Reverso Context (Reverso).

Основывались на выборке более чем 1000 случаев словоупотребления глаголов, извлеченных из сопоставляемых корпусов в английском, русском и французском языках.

Поставленная цель исследования предполагает решение следующих **задач**:

- 1) выявить когнитивные области, установить межконцептуальные связи;
- 2) определить концептуальные признаки, инкорпорированные в семантику глаголов, с точки зрения категории посессивности;
- 3) проанализировать когнитивные механизмы интерпретации с опорой на контекст;
- 4) определить оценочный смысл на основе полученных данных.

Для изучения возможностей человеческого сознания по восприятию и обработке поступающей информации с последующей интерпретацией и для реализации задач использовались **методы** когнитивной лингвистики, одним из которых является функционально-семиологический подход, предложенный Н. Н. Болдыревым, как система многоаспектных исследовательских приемов [1; 2, с. 62]:

- 1) метод анализа словарных дефиниций;
- 2) метод компонентного анализа значения слова;
- 3) метод концептуального анализа;
- 4) метод контекстуального анализа;
- 5) методы сопоставительного анализа лексики.

Также применен текстоцентричный подход, предложенный С. Т. Золяном, благодаря которому небуквальные (метафорические, окказиональные, идиоматические и т.д.) значения можно рассматривать как различные проявления контекстуальной зависимости [5].

При таком подходе новые лексические значения можно рассматривать не как принципиально неоднородные явления, а, скорее, как различные проявления контекстуальной зависимости [5].

Решение поставленных задач стало возможно благодаря *теоретической базе*. Современные отечественные исследователи поставили перед когнитивной наукой новые вопросы, связанные с изучением деятельности человека в формировании высказываний и интерпретации окружающего мира: труды, которые посвящены описанию гастрономической метафоры глаголов [4, 11]; модусным категориям [6, 7]; языковой интерпретации [8]; когнитивным механизмам метафоры [2, 3].

Немаловажными являются исследования зарубежных когнитологов на стыке родственных областей лингвистики и психолингвистики как часть когнитивной науки: работа Р. де Алмейда посвящена глаголам как неврологическим кодам конкретного события, в которых можно изучать поведение говорящего [12]; труды, объясняющие феномен «принуждение» как комбинаторный конфликт между словами в предложении [16, 18, 19]; коэрсия (принуждение) как внутрисинтагматическое взаимное преобразование контекстно-зависимых лексических единиц, результирующее в композиционном динамическом значении [5].

Мы также вслед за С. Т. Золяном рассматриваем механизм «принуждение» (коэрсия), чтобы показать, что только контекст может охватить сложность процессов взаимодействия семантических (категориальных и сочетаемостных) характеристик в синтаксической структуре и объяснить несоответствия, которые можно наблюдать в динамическом представлении лексического значения глагола [5].

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования результатов исследования в вузах гуманитарного направления при изучении спецкурсов и спецсеминаров по лексикологии, когнитивной лингвистике, корпусной лингвистике. Полученные данные могут найти применение в процессе учебно-методической деятельности при создании учебников, учебных пособий, в практической деятельности переводчика.

Основная часть

При рассмотрении изменений лексических значений глаголов поглощения пищи при помощи зубов *to bite off*, *откусывать* и *grignoter* отмечено, что существующие изначально семантические структуры затем видоизменяются, но содержат инвариантное значение, сохраняющееся при подобном преобразовании. Исходя из прототипического значения исследуемых глаголов мы определяем, что доминантной когнитивной областью акционального форматирования знаний о мире является «ПОГЛОЩЕНИЕ ПИЩИ».

Конструирование нового смысла представляется возможным благодаря описанию наиболее востребованных когнитивных механизмов метафоры и метонимии, что составляет интерпретирующую базу действий, которые совершает человек по отношению к чему- или кому-либо в ходе своей жизнедеятельности. Учитывая, что исследуемые нами глаголы объединены в контексте инвариантным значением «ПОЛУЧАТЬ», глаголы описывают бенефактивно-привативную ситуацию с одним или несколькими участниками, благодаря чему при реализации интерпретирующей функции языка выявляется основная когнитивная область-ориентир «ОБЩЕСТВО», которая тесно соприкасается с доминирующей областью оценки. Область-ориентир в свою очередь представлена такими доменами, как «Территориальные отношения», «Деловые отношения», «Рыночные отношения», «Избирательная компания» и другие. Сопутствующие домены будут изучены в ходе дальнейшего исследования.

Глаголы *to bite off*, *откусывать* и *grignoter* в контексте переопределяют свое прототипическое значение и вводят новое знание как результат преобразования категориальных характеристик с целью привести стандартные лексические значения в соответствие с его контекстным окружением. Однако в контексте значение претерпевает смысловые модуляции во многом в зависимости от семантики объекта [3].

Глаголы *to bite off*, *откусывать* и *grignoter* употребляются с дополнениями, многие из которых представляют собой сущности или артефакты, а также субъекты. Но иногда эти глаголы «принуждаются» сочетаться с событием, которое выражено функциональным обстоятельством места, что подразумевает событие, закодированное как место или локация.

Как утверждает Н. А. Живаго, когнитивный сценарий глаголов поглощения пищи соответствует определенному этапу. Так, можно сказать, что глаголы *to bite off*, *откусывать* и *grignoter* описывают этап отделения пищи зубами. Иными словами, глаголы аспектируют отделение части, при этом с позиции субъекта, подразумевая получение удовлетворения потребностей, а по отношению к объекту – его сокращение, повреждение, полное уничтожение [4].

Взаимодействие областей «ПОГЛОЩЕНИЕ ПИЩИ» и «ОБЩЕСТВО». Домен «Территориальные отношения»

Интерпретирующий потенциал лексических единиц рассматриваемых областей воплощен когнитивным механизмом метафоры, который формирует ненаблюдаемые явления, основанные на сравнении с личным опытом и выделяемые сознанием человека.

Домен «Территориальные отношения» подразумевает представления субъекта о пространственных отношениях, которые получают языковое выражение. Рассмотрим.

1. Владимир Путин пообещал, что Россия выбьет зубы всем странам, которые пытаются ее укунуть или от нее **откусить** (URL: <https://easaily.com/ru/news/2021/05/20/putin-my-vyubem-zuby-vsem-kto-hochet-otkusit-territoriyu-rossii>).

2. *Eastern Europe frets over the possibility that Russia will decide “to bite off a piece of their country, much like they did Eastern Ukraine and Crimea,” Thomas said* [14]. / Восточная Европа обеспокоена возможностью того, что Россия решит «откусить кусок от их страны, подобно тому, как они сделали это с Восточной Украиной и Крымом», – сказал Томас (здесь и далее перевод выполнен автором статьи. – Е. П.).

В предложениях 1 и 2 на примере глаголов *откусывать* и *to bite off* описана реакция субъекта на внешние попытки посягательства на свою территорию. Исследуемые глаголы имеют исходное значение «кушая, отделить зубами», в котором, помимо инвариантного признака «привативность», доминирует дополнительный концептуальный признак «терминальность», который наследуется новым значением «присваивать чужую территорию» и несет отрицательную оценку, подкрепляемую контекстом, например, «*выбьет зубы*» или «*frets over the possibility*». Рассмотрим направление метафорического переосмысления, составляющее ситуации в следующих примерах.

3. *Sur le Plateau et dans les vallées, les surfaces d’habitat et d’infrastructure viennent grignoter les surfaces agricoles* [15]. / На Плато и в долинах жилые районы и инфраструктуры откусывают сельскохозяйственные угодья.

4. *If you bite off the entire 300 miles, hire a local horsepacker to resupply you* [14]. / Если вы откусите все 300 миль, наймите местного угонщика, чтобы пополнять ваши запасы.

В примерах 3 и 4 образуется новое интегрированное знание по метафорическому переносу «захватывая, присвоить чужое недвижимое имущество». При конструировании оценочного

смысла требуется контекстуальный анализ (*les surfaces d'habitat et d'infrastructure... les surfaces agricoles*), который предполагает активизацию скрытых речемыслительных намерений привадианта, сформированных опытом в обществе потребления, в которых пространства делятся на свое и чужое. Признаки интерпретирующего потенциала дают основание для отрицательной оценки.

5. Чусовая неравномерно поделена между тремя субъектами Российской Федерации. Первые 15 км **«откусила»** Челябинская область, самый «лакомый» кусок длиной около 400 км достался Свердловской области, а уж остатки – Пермской (Алексей Иванов. Message: Чусовая)¹ [11].

Основанием образной аналогии в примере 5 выступает такая пищевая ценность объекта, как вкус (*самый «лакомый» кусок*). Вкусные продукты символизируют достаток и благоприятные обстоятельства. Для аналогии со вкусом продукта будет также рассмотрен пример из следующего домена «Экономика».

Взаимодействие областей «ПОГЛОЩЕНИЕ ПИЩИ» и «ОБЩЕСТВО». Домен «Экономика»

Представления о явлениях домена «Экономика» выражены в значении исследуемых глаголов, а благодаря механизму принуждения обеспечивается контекстуальная интерпретация. На семантизацию глагола поглощения пищи может влиять семантика объекта поглощения в контексте. В приведенных ниже примерах образные единицы называют денежное вознаграждение, материальные средства, характеризующие финансовое положение. Объекты и источники финансирования транслируют метафорическую модель «материальные ценности – это еда» [9, с. 105; 10]. Объект материального мира отражает аналогию с высокой пищевой ценностью и вкусом продукта.

В примерах 6, 7, 8 и 9 материальные ценности профилируются через калорийность продукта, а именно пирога или торта. Ассоциативно эти блюда связаны с сытными калорийными продуктами, которые необходимы для существования, ассоциативно уподобляемые процессам получения прибыли как важным для жизнедеятельности человека в деловом сообществе.

6. *Apple could **bite off** a hefty chunk of the market* [14]. / Компания Apple может откусить изрядный кусок рынка.

7. *Люди, как в любом обществе, напуганном войной, естественно, думают о том, что надо обеспечить в первую очередь себя. Отсюда и все коррупционные скандалы. Ну а те, кто еще не **откусил** от экономического пирога, надеются сделать это с приходом независимости* (Виктор Дятликович. Не говорить по-сербски) [11].

8. *Потому, что в такой атмосфере всеобщего нарушения законов легче вымогать взятки, легче самим **откусывать** от государственного пирога* (Эдуард Володарский. Дневник самоубийцы) [11].

9. *The more promising the investment direction, the more there are those who want **to bite off** their hunk from the investment pie* [20]. / Чем перспективнее инвестиционное направление, тем больше желающих откусить свой кусок от инвестиционного пирога.

¹ Некоторые использованные здесь примеры найдены с помощью Национального корпуса русского языка. Чтобы соблюсти авторские права и по отношению к Корпусу, и по отношению к авторам выбранных текстов, ссылка на источник отмечена с указанием имени автора и названия произведения, из которого заимствован пример.

В примерах 10 и 11 описывается физиологическое действие через отделение пищи посредством механических действий, совершаемых зубами.

Прототипическое значение исследуемых глаголов связано с процессами, протекающими в живом организме и его частях. В результате конструируется новый смысл «отнять долю прибыли, привлекая покупателей к своему продукту».

10. *Хотя если честно, то мне было комфортнее, когда доля КамАЗа на рынке составляла 30–32%. Сейчас мы занимаем 56%, и каждый игрок стремится «откусить» долю именно у КамАЗа. Чем КамАЗ побеждает? Умение продавать, умением обслуживать наших клиентов и многим другим* (URL: <https://soyuzmash.ru/news/companies-news/kazhdyu-igrok-stremitsya-otkusit-dolyu-imenno-u-kamaz/>).

11. *Sur la plupart des routes qu'elle exploite, Transavia est en concurrence directe avec d'autres low cost ou avec des compagnies régulières, mais elle réussit à grignoter chaque année des parts de marché* [15]. / На большинстве своих маршрутов авиакомпания Transavia находится в прямой конкуренции с другими авиакомпаниями или лоукостерами, но ей удается откусывать долю рынка каждый год.

Осмысленное целое значение получается благодаря возможности изучить соединения глагола с другими языковыми единицами в контексте. Указательный минимум раскрывает ситуацию конкурентной борьбы на рынке, которая в структуре данных образных представлений актуализирует агрессивную среду живого организма (желудочный сок, кислота и т. п.) как бы воздействие на объект до полного или частичного разрушения [6, с. 111]. Вывод оценочной имплицатуры, опираясь на данные контекста, несет отрицательную оценку, потому что конкуренция на рынке метафорически проецируется со стремлением участников привести противника к утрате лидирующих позиций на рынке.

В следующем примере (12) материальные ценности образно ассоциируются со вкусом продукта. Таким образом, отражено представление о том, что вызывающие аппетит продукты доставляют гастрономическое удовольствие человеку и образно ассоциируются с приятными явлениями, например, символизируют вознаграждение, выгоду, достаток.

12. *Google, having seen the enormous popularity of the Facebook cyber spaces, decided to bite off this delicious piece of cake* [20]. / Google, увидев огромную популярность киберпространства Facebook, решила откусить этот лакомый кусок пирога.

Взаимодействие областей «ПОГЛОЩЕНИЕ ПИЩИ» и «ОБЩЕСТВО». Домен «Политика»

Представления о явлениях данного домена называют политические события, связанные с выборами. Установленная общественной средой необходимость законного утверждения административного органа порождает в сознании носителей языка различные аналогии с поглощением пищи. Конкуренция кандидатов за количество голосов избирателей метафорически характеризуется как образы, связанные с утолением голода. Рассмотрим примеры 13 и 14.

13. *Mais Alain Juppé espère que ses nouvelles fonctions de ministre de l'Écologie lui permettront de grignoter quelques voix du côté de l'électorat vert.* [15]. / Но Аллен Жюппе надеется, что его новые функции министра экологии позволят ему откусить несколько голосов со стороны зеленого электората.

14. *В президентской администрации, по слухам, вовсе не заинтересованы в прохождении этой партии в Госдуму. Ее собираются использовать исключительно, чтобы «откусить»*

голоса избирателей у коммунистов (Елена Земскова. На Пугачеву у «Патриотов России» не хватило денег. URL: https://www.dp.ru/a/2007/09/24/Na_Pugachevu_u_Patriotov).

В изученных примерах объект поглощения переосмысливается благодаря механизму метонимии. Соединение в осмысленное целое происходит в контексте с предикатом, который, в свою очередь, семантизируется посредством метафоры.

Основания образного уподобления в домене «Политика» аналогичны. Приведенные примеры отражают аналогию между предвыборной политической деятельностью и действием, связанным с поглощением пищи, демонстрируя аналогию с тем, что избиратели составляют состав блюда.

Ситуация, характеризующая избирательную кампанию в стране, демонстрирует воздействие на жизнь обычного человека и пренебрежение его прав. Они входят в состав парадигмы: «Избирательная кампания через состав продукта», которая транслирует метафорическую модель «Голоса избирателей – это еда».

Взаимодействие областей «ПОГЛОЩЕНИЕ ПИЩИ» и «МАТЕРИАЛЬНЫЙ МИР»

В данном разделе мы рассмотрим примеры, в которых профилируются явления материального мира, рассмотренные вне общества как отдельные жизненные ситуации повседневной и деловой жизни.

В примере 15 поглощение большого количества пищи метафорически проецируется на ситуацию сохранения, удержания каких-либо финансовых благ. За счет переосмысления фразы на основе распространенной поговорки английского языка «откусить больше, чем можешь прожевать» устанавливается новое знание «тратить больше, чем зарабатывать, в надежде научиться зарабатывать быстрее».

15. *An entrepreneur tends to bite off a little more than he can chew, hoping he'll quickly learn how to chew it* – Roy Ash, co-founder Litton Industries [20]. / Предприниматель склонен откусывать немного больше, чем может прожевать, надеясь, что быстро научится жевать. – Рой Эш, соучредитель Litton Industries.

Перейдем к анализу признаков формата ассоциативного знания в примере 16.

16. *Depuis cette entrée en fanfare, Bouygues ne cesse de grignoter le capital d'Alstom* [15]. / После этой записи с помпой компания Bouygues продолжает откусывать капитал Alstom.

В данном случае основанием метафорической проекции служит функциональное сходство с процессом поглощения пищи.

В примере 17 смысловые модуляции во многом зависят от семантики объекта в контексте и от ближайшего окружения предиката в целом. При профилировании значения глагола *to bite off* благодаря семантике дополнения (85 000 to 90 000) выводится новое интегрированное значение «продавать».

17. *Things don't look like they'll come out smelling of roses for the 31-year-old chanteuse. According to the site, Lotus is on track to move only 75 000 to 80 000 copies. OUCH. That's got to be a disappointing number for Aguilera's camp. To put it into perspective. The Twilight Saga's latest soundtrack should bite off 85 000 to 90 000*, [14] / Не похоже, чтобы 31-летняя певица благоухала розами. Согласно сайту, альбом Lotus продается в 75 000–80 000 копиях. Ой. Это число должно быть разочарованием для лагеря Агилеры. Чтобы представить перспективу. Последний саундтрек к «Сумеречной саге» должен откусить от 85 000 до 90 000 копий.

В примере 18 объект материального мира (*a \$5 MILLION dollar prize*) отражает аналогию между социальным явлением и высокой пищевой ценностью продукта.

18. *In this issue we look at the lucky El Gordo winners, plus we offer you a chance to bite off a \$5 MILLION dollar prize with our featured game of the month!* [20]. / В этом выпуске мы расскажем о счастливых победителях El Gordo, а также предлагаем вам шанс выиграть приз в размере 5 МИЛЛИОНОВ долларов США в нашей популярной игре месяца!

В данном примере отражено образное представление о том, что вкусные продукты, доставляющие удовольствие своими вкусовыми качествами, символизируют вознаграждение.

Парадигма «Отделение части продукта зубами» транслируют метафорические модели: «Заработок – это еда», «Деньги – это еда». Большая часть единиц образно употребляется по аналогии с механическими действиями, подразумевающими завершенность, необратимость, т.е. проявлению таких концептуальных признаков, как «терминальность» и «результативность».

Необходимо отметить, что глагол английского языка *to bite off* передает не только значение отчуждения в своей вторичной номинации, но и ситуации получения с такими значениями, как выигрыш или заработок, что показывает наличие такого инвариантного признака, как «бенефактивность», и дополнительных концептуальных признаков «волитивность» и «интернсивность».

Далее рассмотрим ситуации, которые представляют собой области-ориентиры, уникальные для конкретного языка.

Взаимодействие областей «ПОГЛОЩЕНИЕ ПИЩИ» и «НЕМАТЕРИАЛЬНЫЙ МИР». Домен «Абстрактные сущности»

Данная область представлена только глаголом *to bite off*, который, как уже было сказано, в своем вторичном значении может описывать ситуации приобретения. В следующих примерах через осмысления значений бенефактивного объекта транслируется метафорическая модель «Еда – это пища для ума».

19. *...who access the Cosmopedia would be encouraged to bite off a small piece of some clearly defined problem to work on...* [14] / ...кто имеет доступ к Космопедии, будет поощряться к тому, чтобы откусить небольшой кусочек от какой-то четко определенной проблемы, чтобы работать над ней...

В примере 20 в основе метафорического уподобления лежит категоризация продуктов питания на те, что имеют приятный или неприятный вкус. В данном случае можно наблюдать метафорическую модель «Правда – это невкусно». При этом образная концептуализация представлений о негативных свойствах продуктов связана с их отрицательными свойствами, например, непереносимостью, или основана на аналогии с несварением. Такие ситуации оцениваются неодобрительно, поскольку образно ассоциируются со сложными и неприятными явлениями.

20. *...it's more truth than most people can bite off* [14] / ... это больше правды, чем большинство людей может откусить...

Помещение большого количества пищи в рот метафорически проецируется с перенасыщением. Так, в примере 21 объект поглощения в виде гигабайт памяти ассоциативно связан с перееданием.

21. *Modern three-dimensional games, megapixel photos, high-quality music and movies manage to bite off gigabytes so quickly that very soon after you buy Android starts to throw you warnings about a*

lack of space and errors when installing programs [20]. / Современные трехмерные игры, мегапиксельные фотографии, качественная музыка и фильмы умудряются откусывать гигабайты так быстро, что вскоре после покупки Android начинает выдавать вам предупреждения о нехватке места и ошибках при установке программ.

Взаимодействие областей «ПОГЛОЩЕНИЕ ПИЩИ» и «ОБЩЕСТВО». Домен «Спортивные состязания»

Перейдем к анализу признаков формата ассоциативного домена «Спортивные состязания», который представлен исключительно глаголом французского языка *grignoter*.

22. *Psychologiquement à l'approche de la Coupe du monde, ce serait intéressant de grignoter quelques places au classement* [15]. / Психологически с приближением чемпионата мира было бы интересно откусить несколько мест в турнирной таблице.

23. *Du coup, c'est Denis Menchov, presque à son corps défendant, qui s'est légèrement échappé, au train, du peloton des cadors, pour terminer à la sixième place et grignoter quelques secondes au général* [15]. / Внезапно именно Денис Меньшов почти неохотно, легко вырвался в процессе из группы лидеров, финишировав на шестом месте и откусив несколько секунд в общем зачете.

В структуре образных представлений о спорте актуализируется исходное значение «откусывать часть объекта поглощения», где процедура помещения пищи в рот и сдавливания зубами ассоциативно связана с нарушением устоявшейся последовательности событий, нарушением порядка.

Лексически обусловленный механизм принуждения обеспечивает контекстуальную интерпретацию семантики глагола *grignoter*, которая претерпевает модуляции в предложении. В результате появляется новое знание «завладеть преимуществом», что подразумевает эмоциональное напряжение, проявляющееся импульсивно и лишённое логического обоснования. Транслирование оценки дополняется эмотивным модусом интерпретации и формируется семантикой контекста: *psychologiquement, du coup... presque à son corps défendant* [8, 16].

Систематизация языкового материала в категориально-образные парадигмы позволила выявить совокупность частных метафорических моделей с общей областью оценки «ПОГЛОЩЕНИЕ ПИЩИ». Основание образных аналогий, участвующих в метафорической концептуализации явлений окружающей действительности, а также типовые образные представления, характерные для носителей английского, русского и французского языков и культур, представляют фрагмент соответствующей языковой картины мира.

Описание концептуальных областей-ориентиров в соответствии с представленной методикой исследования послужило основой когнитивного моделирования данного фрагмента языковой картины мира через выявление значений, типичных для посессивной семантики.

Заключение

Результаты исследования словарных статей в сочетании с изучением национальных корпусов показывают, что глаголы получения недоопределены по различным аспектам в исследуемых языках. Остается пласт слов, прототипически не связанных с посессивной категорией, но вербализирующих искомые значения получения и отчуждения в несвойственном для них лексическом окружении. Так, семантика глаголов *to bite off*, *откусывать* и *grignoter* благодаря когнитивным механизмам метафоры, метонимии и коэрсии отражает аналогию с различными явлениями в жизни человека.

Последовательное описание категориально-образных парадигм продемонстрировало, что пищевая метафора участвует в характеристике такой области-ориентира, как «ОБЩЕСТВО»:

доменов «Территориальные отношения», «Экономика», «Политика», «Спортивные состязания», а также областями-ориентирами «МАТЕРИАЛЬНЫЙ МИР» и «НЕМАТЕРИАЛЬНЫЙ МИР». При этом домен «спортивные состязания» представлен исключительно глаголом *grignoter*, а область «НЕМАТЕРИАЛЬНЫЙ МИР» подразумевает ситуации приобретения, вербализируемые глаголом *to bite off*.

В изученных примерах была выявлена коэрсия, которая происходит из-за семантической асимметрии в пределах позиции предикат-аргумент, последний в большинстве случаев переосмысливается благодаря механизму метафоры [18; 19, с. 186]. Неестественное соединение глагола с другими языковыми единицами в осмысленное целое происходит в особом лингвистическом или экстралингвистическом контексте. В характеристике аргументов преобладают такие свойства, как состав блюда, пищевая ценность продуктов, например, вкус, питательность, которые выступают основанием для образной вербализации. В характеристике предиката выделены такие действия, как механическое воздействие на объект, воздействие агрессивной среды до полного или частичного разрушения объекта, и, напротив, способность вызывать аппетит и доставлять гастрономическое удовольствие.

В большинстве рассмотренных примеров явления физиологического порядка поглощения пищи чаще всего интерпретируются как несущие негативное воздействие и связаны с отрицательной оценкой.

Эквивалентными можно считать глаголы поглощения пищи в русском и французском языках, поскольку они употребляются в одних и тех же ситуациях. Только во французском языке глагол *grignoter* употребляется в концептосфере «СПОРТ». В свою очередь, в русском языке, учитывая некоторые особенности работы чиновников, глагол *откусывать* употребляется в концептосфере «БЮДЖЕТ». Самое большое разнообразие значений встречается в английском языке, что предполагает, что глагол *to bite off* употребляется в значении области получения и области глаголов отчуждения и соответственно является более продуктивным глаголом. В английском языке частота употребления глагола *to bite off* в значительной степени зависит от посессивного значения, которое может быть закодировано во фразах, в которых бенефактивный объект относится к абстрактным сущностям, товару покупки, заработку или денежному призу.

Систематизация глаголов области «ПОГЛОЩЕНИЕ ПИЩИ» в соответствии с образной референцией объектов позволяет описать миромоделирующую функцию пищевой метафоры.

Литература

1. Болдырев Н. Н. Концептуализация функции отрицания как основа формирования категории // *Вопросы когнитивной лингвистики*. 2011. №1. С. 5–14.
2. Болдырев Н. Н. *Когнитивная семантика глагола*. М., 2016.
3. Гридина Т. А., Коновалова Н. И. *Метафора в свете национальной ментальности*. Екатеринбург: Уральский государственный педагогический университет, 2020.
4. Живаго Н. А. Семантика и прагматика глагольной метафоры еды (на материале семантической группы «Поглощение пищи при помощи зубов» // *Вестник Кемеровского государственного университета*. 2017. №4. С. 167–174. URL: <https://doi.org/10.21603/2078-8975-2017-4-167-174>.
5. Золян С. Т. О взаимодействии лексических значений: контекстная зависимость и семантическое принуждение (coercion) // *Иностранные языки в высшей школе*. 2019. №4(51). С. 20–29.
6. Каверина О. А., Новоселова М. В. Анализ модусных ситуаций в высказываниях с глаголом LACK // *Вестник Балтийского Федерального университета им. И. Канта. Серия: Филология, Педагогика, Психология*. 2019. №1. С. 25–30.

7. Кобрин О. А. Модусные категории как способы выражения субъективного отношения человека к высказыванию // *Вопросы когнитивной лингвистики*. **2006**. №2(7). С. 90–100.
8. Панасенко Л. А. Интерпретирующий потенциал лексических категорий: дис. ... д-ра филол. наук. Тамбов, **2014**. 350 с.
9. Юрина Е. А., Балдова А. В. Пищевая метафора в процессах концептуализации, категоризации и вербализации представлений о мире // *Вестник Томского государственного университета. Филология*. **2017**. №48. С. 98–115. URL: <http://doi.org/10.17223/19986645/48/7>.
10. Юрина Е. А., Живаго Н. А. Метафоризация поглощения пищи в образном строе русского языка // *Вестник Томского государственного университета. Филология*. **2015**. №3(35). С. 107–121. URL: <http://doi.org/10.17223/19986645/35/9>.
11. Национальный корпус русского языка. URL: <https://ruscorpora.ru/>.
12. de Almeida R., Manouilidou C. The Study of Verbs in Cognitive Science // *Cognitive Science Perspectives on Verb Representation and Processing*. **2015**. Pp. 3–39. URL: https://doi.org/10.1007/978-3-319-10112-5_1.
13. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales. URL: <http://www.cnrtl.fr/definition/traire>.
14. Corpus of Contemporary American English. URL: <https://www.english-corpora.org/coca/>.
15. Leipzig Corpora Collection: French mixed corpus based on material from 2012. URL: <https://corpora.uni-leipzig.de/>.
16. Lukassek J., Prysłowska A., Hörnig R. The Semantic Processing of Motion Verbs: Coercion or Underspecification? // *Journal of Psycholinguistic Research*. **2017**. Vol. 46. Iss. 3. Pp. 805–825. URL: <https://doi.org/10.1007/s10936-016-9466-7>.
17. Oxford Learner's Dictionaries. URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/milk_2.
18. Piñango M. M. Complement Coercion: Distinguishing between type-shifting and pragmatic inferencing // *The Mental Lexicon*. **2012**. Vol. 7. Iss. 1. Pp. 58–76. URL: <https://doi.org/10.1075/ml.7.1.03kat>.
19. Pustejovsky J., Jezek E. Semantic coercion in language: beyond distributional analysis // *Rivista di Linguistica*. **2008**. Vol. 20. Iss. 1. Pp. 81–214.
20. Reverso Context. URL: <https://context.reverso.net/>.

Поступила в редакцию 27.07.2022 г.

После доработки – 17.08.2022 г.

DOI: 10.15643/libartrus-2022.4.4

Semantics of verbs of food consumption with the help of teeth in comparison of figurative system of English, Russian and French languages

© E. G. Permyakova

*Ural State University for Railway Transport
66 Kolmogorov Street, 620034 Ekaterinburg, Russia.*

Email: egpermyakova@yandex.ru

This article is devoted to the study of semantics and usage of metaphorically motivated verbs to bite off, откусывать and grignoter denoting an action associated with the absorption of food by means of teeth. The aim of the study is to clarify the areas of the secondary nomination of verbs that is connected with the category of possessiveness. The scientific novelty of the study lies in a complex approach to solving the problem of representing meanings of verbs in lexicographic sources: 1) for the first time the verbs to bite off, откусывать and grignoter are analyzed as possessive verbs united by the invariant meaning “to GET”; 2) for the first time a text-centric approach was applied to the study of the cognitive mechanism of coercion in the context of verbs based on the material of three languages. The methods of cognitive linguistics, such as the functional-semiological and text-centric approach, are applied to interpret human perception. The results of the study of dictionaries together with the study of national corpora proved that the verbs of receiving are underdefined in various aspects in different languages. There is still a large layer of words not prototypically associated with the possessive category but verbalizing the meaning of receiving and alienating due to cognitive mechanisms of metaphor, metonymy and coercion. The category of possessiveness is universal and can manifest itself in the semantics of verbs to bite off, откусывать and grignoter that are not originally classified as receiving or alienating verbs as a result of personal thoughtful tactics.

Keywords: language interpretation, food metaphor, cognitive domain, functional semiological approach, text-centric approach.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at edit@libartrus.com if you need translation of the article.

Please, cite the article: Permyakova E. G. Semantics of verbs of food consumption with the help of teeth in comparison of figurative system of English, Russian and French languages // *Liberal Arts in Russia*. 2022. Vol. 11. No. 4. Pp. 258–270.

References

1. Boldyrev N. N. *Voprosy kognitivnoi lingvistiki*. 2011. No. 1. Pp. 5–14.
2. Boldyrev N. N. *Kognitivnaya semantika glagola [Cognitive semantics of the verb]*. Moscow, 2016.
3. Gridina T. A., Konovalova N. I. *Metafora v svete natsional'noi mental'nosti [Metaphor in the light of national mentality]*. Ekaterinburg: Ural'skii gosudarstvennyi pedagogicheskii universitet, 2020.
4. Zhivago N. A. *Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta*. 2017. No. 4. Pp. 167–174. URL: <https://doi.org/10.21603/2078-8975-2017-4-167-174>.
5. Zolyan S. T. *Inostrannye yazyki v vysshei shkole*. 2019. No. 4(51). Pp. 20–29.
6. Kaverina O. A., Novoselova M. V. *Vestnik Baltiiskogo Federal'nogo universiteta im. I. Kanta. Seriya: Filologiya, Pedagogika, Psikhologiya*. 2019. No. 1. Pp. 25–30.
7. Kобрina O. A. *Voprosy kognitivnoi lingvistiki*. 2006. No. 2(7). Pp. 90–100.

8. Panasenko L. A. Interpretiruyushchii potentsial leksicheskikh kategorii: dis. ... d-ra filol. nauk. Tambov, **2014**.
9. Yurina E. A., Baldova A. V. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya*. **2017**. No. 48. Pp. 98–115. URL: <http://doi.org/10.17223/19986645/48/7>.
10. Yurina E. A., Zhivago N. A. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya*. **2015**. No. 3(35). Pp. 107–121. URL: <http://doi.org/10.17223/19986645/35/9>.
11. Natsional'nyi korpus russkogo yazyka. URL: <https://ruscorpora.ru/>.
12. de Almeida R., Manouilidou C. *Cognitive Science Perspectives on Verb Representation and Processing*. **2015**. Pp. 3–39. URL: https://doi.org/10.1007/978-3-319-10112-5_1.
13. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales. URL: <http://www.cnrtl.fr/definition/traire>.
14. Corpus of Contemporary American English. URL: <https://www.english-corpora.org/coca/>.
15. Leipzig Corpora Collection: French mixed corpus based on material from 2012. URL: <https://corpora.uni-leipzig.de/>.
16. Lukassek J., Prysłowska A., Hörnig R. *Journal of Psycholinguistic Research*. **2017**. Vol. 46. Iss. 3. Pp. 805–825. URL: <https://doi.org/10.1007/s10936-016-9466-7>.
17. Oxford Learner's Dictionaries. URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/milk_2.
18. Piñango M. M. *The Mental Lexicon*. **2012**. Vol. 7. Iss. 1. Pp. 58–76. URL: <https://doi.org/10.1075/ml.7.1.03kat>.
19. Pustejovsky J., Jezek E. *Rivista di Linguistica*. **2008**. Vol. 20. Iss. 1. Pp. 81–214.
20. Reverso Context. URL: <https://context.reverso.net/>.

Received 27.07.2022.

Revised 17.08.2022.